

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кузьмина Роберта Алексеевича «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования)

«Сопоставительный синтаксис для перевода – то же самое, что грамматика для языка; он является незаменимым педагогическим инструментом как для обучения переводу, так и для обучения языку» [Oustinoff, 2015: 75]. Приведенное свидетельство Микаэля Устинова, автора знаменитого труда «La traduction», выдержавшего уже шесть переизданий во Франции, как нельзя лучше отражает значимость исследования Р.А. Кузьмина в плане реорганизации обучения будущих переводчиков грамматической стороне речи вне зависимости от анализируемой пары языков.

Существующий ФГОС по направлению подготовки переводчиков 45.03.02 (уровень бакалавриата) настоятельно требует формирования у обучаемых системы лингвистических знаний и, прежде всего, владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, способностью осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Одной из важнейших из означенных норм является адекватная передача тема-рематического (актуального) членения высказывания, нарушение которого может стать причиной нарушения смысла исходного высказывания при переводе и, как следствие, сбой в межкультурной коммуникации. При этом, несмотря на насущную необходимость формирования грамматических навыков будущих переводчиков, феномен актуального членения предложения, впервые обоснованный в трудах представителей Пражского лингвистического кружка, нечасто попадает в поле зрения методистов и переводоведов. Как правило, будущие переводчики знакомятся с означенным феноменом при изучении переводческих трансформаций перестановок / пермутаций, подкрепляемом достаточно скудным корпусом переводческих упражнений, построенных на изолированных высказываниях, что носит скорее ознакомительный характер. Вышесказанное обуславливает актуальность рецензируемого исследования.

В целом, диссертация Р.А. Кузьмина посвящена комплексному описанию тема-рематического или логико-грамматического членения высказывания как стержневой характеристики переводческой деятельности. Новым и теоретически значимым представляется введение в научный оборот термина грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания, а также обоснование одновременного обучения грамматике как инструменту овладения рецептивно-репродуктивной переводческой деятельностью и формирования дискурсивных навыков смыслового восприятия высказывания, столь важных для практической деятельности переводчика, нашедшее воплощение в разработанных модели процесса формирования, комплексной методике и системе трех комплексов грамматико-дискурсивных упражнений, предусматривающих формирование означенного навыка на аутентичных текстовых материалах.

Вполне очевидна практическая ценность разработанной методики с опорой на электронное пособие на платформе MOODLE, внедрение которых доказало свою валидность в рамках экспериментального обучения студентов бакалавриата и специалитета по профилю «Перевод и переводоведение» в паре английский и русский

